

THAISE POERSCHKE FREITAS

TRANSLATOR AND EDITOR

PROFILE

Brazilian Portuguese Native Speaker

Professional Full-time Translator

Over 10 years of experience translating the pair English/Portuguese

Places Lived: 20 yrs. in Brazil; 8 yrs. in the UK; 8 yrs. in Australia (since 2014)

Language Pairs: Portuguese (ANY) --> English (US/UK)

English (ANY) --> Portuguese (BR)

Fields of Expertise: Legal, financial, business, HR, marketing, medical, scientific, industrial & manufacturing, personal documents (academic transcripts, diplomas and certificates)

EXPERIENCE

TRANSLATOR/PROOFREADER (Freelancer)

Gengo.com (Lionbridge Company) | Worldwide | Apr 2020 - Present

Translation, editing and machine translation evaluation mainly in the following fields: Technology, business, marketing, IT, apps.

- Language Pair: Portuguese/English (both ways)
- Use of online platform to accept jobs, download/upload files, translate short orders, send POs, etc.

TRANSLATOR/EDITOR (Freelancer)

Straker Translations | Worldwide | Feb 2013 - Present

Projects Completed: **1,396** (April 2020)

Words Translated: **1,369,286** (April 2020)

Translation, editing and quality assurance mainly in the following fields:

Legal, HR, business, marketing, medical, industrial & manufacturing, financial.

- Language Pair: Portuguese/English (both ways)
- Use of company's online CAT Tool "Workbench" for translation, editing and QA
- Evaluation of translation tests
- Use of online platform to accept jobs, download/upload files, take and evaluate tests, send POs, etc.

TRANSLATOR/EDITOR (Freelancer)


STC Interpreting & Translation | Los Angeles, CA, USA | Jan 2013 - Present


Translation and editing mainly in the following fields: Legal, financial, business, marketing and personal documents (academic transcripts, diplomas, marriage/birth certificates).

- Language Combination: Portuguese/English (both ways)

CONTACT

 thaisepf@hotmail.com

 linkedin.com/in/thaisepf

 Porto Alegre, Brazil

EDUCATION

NAATI CERTIFIED TRANSLATOR

Certified Translator Credential in Australia. Practitioner ID:

CPN2BW13P, valid until 20/12/24.

MASTER'S DEGREE, 2:1

MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology
University College London
2013 - 2014, London - UK

MASTER'S DEGREE

Diploma in Translation Exam
Chartered Institute of Linguists
2013, London - UK

BACHELOR'S DEGREE, 2:1

English Literature
University of Westminster
2008 - 2011, London - UK

BACHELOR'S DEGREE (Incomplete)

Journalism
Federal University of Rio Grande do Sul
2004 - 2006, Porto Alegre - BR

SKILLS

Language Pair:

- Portuguese - Mother-tongue
- English - Mother-tongue Level

Fast Typing: 70wpm

Internet savvy

Great online research skills

CAT Tools: Memsource, Trados,

SmartCat, Wordfast, memoQ

TRANSLATOR (Freelancer)

Rev.com | San Francisco, CA, USA | Apr 2012 - Apr 2020

Projects Completed: **4,370**

Translation and editing, mainly in the following fields: Legal, financial, education, business, marketing.

- Language Pair: Portuguese/English (both ways)
- Use of online platform to accept jobs, download/upload files, etc.
- Termination of Employment: Their document translation department closed in April 2020.

IN-HOUSE TEMPORARY TRANSLATOR/ PROOFREADER (Holiday cover)

Burberry | London, UK | Jan 2014 (2 weeks)

- Language Pair: English into Brazilian Portuguese
- Translation and proofreading of the Burberry's Brazilian website (software used: Google Drive and Excel)
- Temporary position covering holiday period of the contracted translator.

TRANSLATOR/EDITOR (Freelancer)

UPWORK (Former ELANCE) | Worldwide | Oct 2011 - Oct 2012

Work with clients for single projects. Some of the projects I completed in Upwork are related to the following fields: Arts, veterinary, health and diet, lottery, travelling, medical, botanic, education, mobile apps, patents, marketing, amongst others.

Some projects completed:

- **Nov 2012:** Marketing/Art. Translation of Pop Art Painting Descriptions - English to Brazilian Portuguese. 12,000 words/ 2 weeks.
- **August 2012:** Non-fiction/ Veterinary. Translation of E-book "Caring for Your Dog" - English to Brazilian Portuguese. 70,000 words/ 2 months.
- **May 2012:** Medical/HIV. Translation of informative text related to sexual education. - English to Brazilian Portuguese. 5,000 words/ 3 days.
- **March 2012:** Marketing/Travel. Translation and proofreading of website content for Couchsurfing.com. Use of online CAT-Tool. - English to Brazilian Portuguese. 20,000 words/ 1 week.
- **January 2012:** Marketing/Gambling. Translation of online content for lottery website. Use of online CAT-Tool. - English to Brazilian Portuguese. 12,000 words/ 1 week.